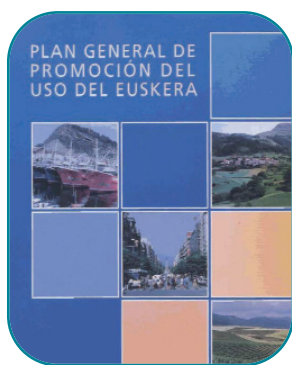


euskararen berripapera

214



El Consejo Asesor del Euskera ha comenzado a definir el plan de actuación del futuro



El Consejo Asesor del Euskera ha comenzado a revisar el Plan General de Promoción del Uso del Euskera y a elaborar la estructura y los contenidos del Nuevo Mapa de Acciones en la reunión de la Comisión Especial Euskara 21, que tuvo lugar el 22 de febrero.

A pesar de que las bases

de la Política Lingüística de los próximos años se acordaron en la ponencia *Euskara 21*, el Consejo Asesor del Euskera se enfrenta a un nuevo reto: el diseño, de un plan general que incluya medidas concretas, viables y eficaces. El Nuevo Mapa de Acciones tomará el relevo del Plan General de Promoción del Uso del Euskera, que ha sido un referente para las administraciones y para la sociedad durante los últimos 12 años.

En la reunión de febrero participaron 30 personas. Además de constituir la nueva comisión, se determinaron los objetivos y las funciones, se definió la metodología de trabajo y se estableció el calendario. Al objeto de agilizar el funcionamiento de la misma, en la comisión se han creado grupos de trabajo para realizar propuestas concretas sobre diversos ámbitos de la política lingüística. El primero tendrá como eje central la enseñanza, la euskaldunización y alfabetización de adultos, y la transmisión familiar del euskera. El segundo se ocupará de la administración y



las zonas euskaldunes. El tercero tratará ámbitos como el mundo empresarial, el ocio, o el deporte. La comisión contará también con un grupo de trabajo sobre los medios de comunicación (prensa escrita, radio y televisión) y las Tecnologías de la Información y de la Comunicación. Por último, otro grupo abordará la producción editorial, la actividad cultural, la publicidad, la planificación del corpus y la calidad del euskera. En la siguiente reunión, que tuvo lugar el 12 de abril, se presentó el documento que sobre la situación del euskera ha realizado la Viceconsejería de Política Lingüística como base del trabajo que ha de desarrollar el Consejo Asesor del Euskera. Los miembros de la comisión Euskara 21 disponen de un plazo de treinta días para realizar las oportunas sugerencias y poner sobre la mesa sus aportaciones. La Viceconsejería empezará después a diseñar las bases para el Nuevo Mapa de Acciones de Promoción del Euskera.

Otras comisiones de trabajo

Las demás comisiones de trabajo del Consejo Asesor del Euskera también han empezado a desarrollar su cometido. El 24 de febrero se reunió la dedicada a las Tecnologías de la Información y de la Comunicación. Además de enumerar las necesidades del euskera en este campo, se analizaron en profundidad con el objeto de marcar prioridades.

Por otro lado, la comisión especial dedicada a la Toponimia celebró su primera reunión el 2 de marzo, para hacer balance de lo realizado hasta ahora y concretar los objetivos para los próximos meses.

Por último, la comisión de Terminología se puso en marcha el 3 de marzo. Entre sus tareas estará la de concretar los nuevos diccionarios terminológicos ●

El espectáculo AT!, muestra del Instituto Vasco Etxepare

El Instituto Vasco Etxepare ofreció el 15 de marzo en el teatro Arriaga de Bilbao un espectáculo singular: AT!, que tenía como objetivo la presentación del propio Instituto y, por supuesto, la demostración de la capacidad creadora de los artistas vascos.



Representantes del Gobierno Vasco.

El Instituto Vasco Etxepare, cuyo objetivo principal es difundir el euskera y la cultura vasca por todo el mundo, está adscrito al Departamento de Cultura del Gobierno Vasco. Con el fin de presentar la institución a la sociedad, el 15 de marzo tuvo lugar en el teatro Arriaga de Bilbao el espectáculo AT!: una obra colectiva que incluye textos de 25 escritoras y escritores vascos, tanto en euskera como en castellano escritos ex profeso para la ocasión. Bajo la dirección de Fernando Bernués y Mireia Gabilondo, 28 actores, 7 músicos y 7 bailarines fueron los encargados de poner los textos en escena. Tal y como expresó la directora del Instituto Vasco Etxepare, Aizpea Goenaga, «el espectáculo AT! se ha creado íntimamente ligado a la filosofía del Instituto, es decir, impulsando el trabajo colectivo y la unión, como símbolo que muestra la vitalidad de los creadores vascos».

En el mismo acto se repartió el libro que recoge los textos escritos en euskera y castellano de los 25 escritores. En breve se publicarán dichos textos en la recién creada página web de Etxepare (www.etxepareinstitutua.net). Tal y como indicó Goenaga, el Instituto también se ha puesto en contacto con algunos artistas que no pudieron participar en el espectáculo (ya sea por falta de tiempo o espacio), y ofrecerles la posibilidad de difundir su arte.

Trayectoria breve pero fructífera

Hace poco que se puso en marcha el Instituto Vasco Etxepare pero ya ha dado los primeros pasos para impulsar el euskera y la cultura vasca.

El próximo curso se pondrán en marcha los lectorados de euskera en la Stanford University (EEUU), en la University of California – Santa Barbara (EEUU) y en la University of Liverpool (Reino Unido), entre otras. Por otro lado, se creará la primera cátedra sobre literatura vasca en la New York City University (CUNY) que llevará el nombre de Bernardo Atxaga. La directora de

Promoción y Difusión de la Lengua Vasca de Etxepare, Mari Jose Olaziregi, indicó que están en contacto con otras universidades tan prestigiosas como la University of Chicago, la Universität Konstanz (Alemania) y la Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III, con el fin de ampliar la red de lectorados. De esta manera, el euskera y la cultura vasca tendrán su lugar en esos ámbitos académicos.

Por otro lado, el Instituto Vasco Etxepare participó en la jornada de homenaje al profesor Lawrence Trask, de la Universidad de Birmingham, que se celebró el día 30 de marzo.

Fuera del ámbito académico, cabe destacar que Bernardo Atxaga participó en el prestigioso festival literario Passaporta de Bruselas y que el Instituto estuvo presente en el Festival de Cortometrajes de la misma ciudad. Además, el Instituto puso en marcha en marzo un apartado especial dedicado al cine vasco en el Festival Internacional de Guadalajara (México) que se cerró con un éxito notable.

El Instituto Vasco Etxepare y el Instituto Cervantes

Las directoras de ambos institutos, Aizpea Goenaga y Carmen Caffarel, suscribieron el 28 de enero un convenio marco de colaboración entre las dos instituciones con el objetivo de difundir la lengua y la cultura vascas. Goenaga considera que, gracias a este convenio, tanto el euskera como la cultura vasca tendrán una presencia mayor y más firme en todo el mundo y que este acuerdo es muestra del respeto mutuo, la convivencia y la colaboración entre ambas lenguas y culturas. El convenio viene a consolidar el trabajo desarrollado por el Instituto Cervantes con el fin de impulsar la lengua y la cultura vascas. Desde 1997 el Instituto Cervantes ha impartido clases de euskera en diversas ciudades de Europa y en los últimos tres años ha organizado 119 actividades relacionadas con la cultura vasca. A partir de ahora, el euskera y la cultura vasca podrán aprovechar los casi 80 centros de los que dispone el Instituto Cervantes en 44 países del mundo.

Caffarel ha anticipado algunas actividades que llevarán a cabo en 2011, como, por ejemplo, la exposición sobre Chillida que se realizará en Damasco, y la muestra de cortometrajes vascos que se proyectará en Burdeos. Son fruto también de dicho acuerdo las clases de euskera que se impartirán en Nueva York ●



Imágenes del espectáculo AT!



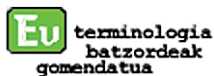
Nueva versión de EUSKALTERM

EUSKALTERM es el banco público de terminología desde 2001, y fue creado sobre la base del banco que la entidad UZEI puso en marcha en 1987. En la actualidad, el banco es gestionado por la Viceconsejería de Política Lingüística (VPL), y se puede consultar gratuitamente en www.euskara.euskadi.net.

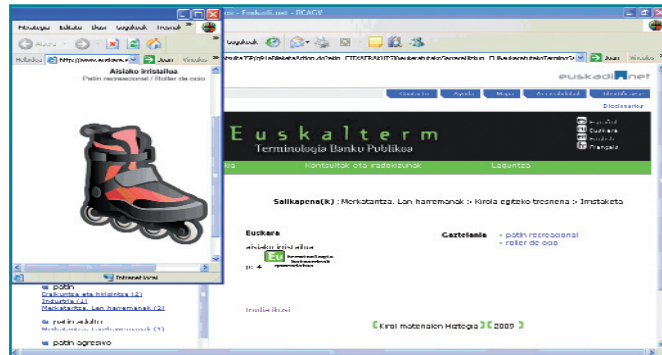
Al objeto de facilitar la consulta del banco, en esta nueva versión de EUSKALTERM se han realizado diversas modificaciones y, así, actualmente se ofrecen nuevas funcionalidades y nuevo diseño.

Las búsquedas se pueden realizar mediante la introducción de un término o por truncamiento. Con respecto a la anterior versión, los usuarios observarán algunas diferencias, concretamente, en el resultado de las búsquedas ya que, en función del término buscado, se ofrecerá la relación de formas que incluyen dicho término, incluida la clasificación del área temática. Así, se podrán seleccionar directamente las fichas. Además, en el caso de los términos aprobados por la Comisión de Terminología, también se indicará el grado de fiabilidad:

- Término aceptado (pero no prioritario, ya que se recomienda otro).
- Término normalizado/recomendado provisionalmente (a la espera de aprobación de la Comisión de Terminología).
- Término normalizado/recomendado.



La nueva versión de EUSKALTERM ofrece la posibilidad de introducir y mostrar imágenes en las fichas.



Por otra parte, y con el objeto de fomentar la interacción con las personas usuarias, el apartado “Consultas y sugerencias” ofrece diversas opciones para completar y mejorar la información del Banco: añadir fichas o términos, introducir modificaciones, hacer consultas puntuales y formular sugerencias.

La nueva versión ofrece numerosas ventajas frente a la versión anterior: refleja claramente las recomendaciones de la Comisión de Terminología del Consejo Asesor del Euskera, lo que contribuirá a la normalización de la terminología; con respecto al sistema de búsqueda, las fichas repetidas se localizarán más rápida y fácilmente en el Banco; el usuario accederá a la información de forma más clara y directa, y se fomentará la cooperación con los usuarios.

La Viceconsejería de Política Lingüística y el IVAP, a través de un convenio de colaboración, financian los trabajos de mantenimiento de EUSKALTERM, que es actualizado y alimentado de acuerdo a la metodología y los criterios fijados por la Comisión de Terminología. Por ejemplo, recientemente se han integrado en el Banco los 21 diccionarios aprobados por la Comisión de Terminología en el período 2008-2009 –publicados por la VPL en 2009 y 2010– ●

La VPL ha publicado tres nuevas entregas de la colección **Bidegileak**



La Viceconsejería de Política Lingüística (VPL) ha completado y editado tres nuevas entregas de la colección *Bidegileak*: las correspondientes a los números 59, 60 y 61. Once escritores y escritoras han analizado la vida y obra de doce personas. En la primera carpeta se han recogido las siguientes biografías: Martín Olazar Uribe (1927-2008) (Juan Manuel Etxebarria); Mikel Atxaga Fernandez (1932-2009) (Elixabete Garmendia); Jose Maria San Sebastian “Latxaga” (1933-2008) (Felix Ibargutxi), y Mikel Laboa Manzisidor (1934-2008) (Jerardo Elortza).

En la segunda: Frantzisko Inazio Lardizabal Urretabizkaia (1806-1855) (Arantzazu Muñoa); Jean-Pie-

rre Duvoisin (1810-1891) (Elena Touyarou Phagaburu); Emile Larre (1926) (Eneko Bidegain), y Maria Pilar Lasarte Zubitur (1937) (Elixabete Garmendia).

En la tercera: Indalezio Bizkarrondo “Bilintx” (1831-1876) (Antton Aranburu); Juan Frantzisko Petriarena “Xenpelar” (1835-1869) (Elixabete Perez Gaztelu); Pedro Mari Otaño Barriola (1957-1910) (Xabier Euzkitze), y Antonio Zavala (1928-2009) (Josemari Iriondo).

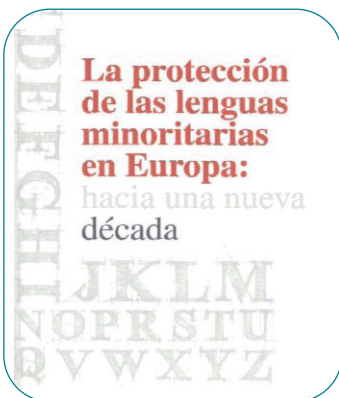
En la página www.euskara.euskadi.net se pueden consultar las biografías de la colección *Bidegileak* ●



De la mano de Organizaciones Ciclistas de Euskadi, se celebró la **51 Vuelta Ciclista al País Vasco**, del 4 al 9 de abril. La Vuelta arrancó en Zumarraga y finalizó en Zalla. En ella participaron 20 equipos y compitieron los mejores ciclistas.

La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco ha patrocinado la edición de este año. De esta forma, se ha apostado por impulsar y promocionar el euskera en todos los ámbitos del deporte.

La viceconsejera de Política Lingüística, Lurdes Auzmendi, indicó que uno de los objetivos de la Viceconsejería es cuidar, fortalecer y extender los espacios y las funciones que el euskera ocupa en el deporte o en el ocio y tiempo libre: «El euskera debe salir a la calle. No queremos que sea una lengua que sólo se utilice en la escuela o en el trabajo, sino que sea una lengua viva que se use en todos los ámbitos cotidianos» ●



La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco ha publicado el libro **La protección de las lenguas minoritarias en Europa: hacia una nueva década**, traducción de la obra *Minority language protection in Europe: into a new decade (Regional or Minority Languages, No.8, 2000)*. Este volumen contiene una selección de las conferencias presentadas en el congreso internacional celebrado bajo el título "La Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias: Logros y Retos". El congreso tuvo lugar en Bilbao, en abril de 2009, y fue organizado por el Consejo de Europa, el Gobierno de España, el Gobierno Vasco y la Universidad del País Vasco. Los textos recogidos contemplan las posibilidades y expectativas que abre la Carta de cara al futuro.

Como subraya la viceconsejera de Política Lingüística Lurdes Azurmen- di en el prólogo "Unidos en la diversidad", «los pueblos pequeños juegan un papel importante en la Europa multilingüe que entre todos estamos construyendo» ●



El pasado 7 y 8 de abril tuvo lugar la **3ª edición de los encuentros de los servicios municipales de euskera Udaltop**. Se celebraron en Lasarte-Oria y fueron organizados por el ayuntamiento de dicha localidad, la Diputación Foral de Gipuzkoa, el Gobierno Vasco y Eudel, y patrocinados por la Kutxa.

El tema central fue "¿Qué es el euskera para las personas que no saben hablarlo?", con el objetivo de responder a la pregunta "¿Qué se puede hacer desde los servicios municipales para que esas personas se acerquen al euskera?" Se presentaron nueve informes y, además, se organizó un coloquio con representantes del Gobierno de Navarra, la Institución Pública del Euskera y la Viceconsejería de Política Lingüística.

Las principales novedades del encuentro fueron la exposición y la feria. Gracias a esta nueva iniciativa, diversos ayuntamientos, instituciones y organizaciones tuvieron la oportunidad de dar a conocer sus experiencias y buenas prácticas, y los servicios que ofrecen ●

En cumplimiento de lo indicado en la Ley Orgánica 15/1999 de protección de datos personales, se le informa que sus datos serán introducidos en el fichero de Contactos de la Dirección de Promoción del Euskera del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, tanto para difundir esta publicación como para dar a conocer otras publicaciones de la Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Gobierno Vasco / Departamento de Cultura / Dirección de Servicios / Calle Donostia 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si desea recibir *Euskararen Berripapera*, póngase en contacto con nosotros:

- Para la versión impresa: Gobierno Vasco / Viceconsejería de Política Lingüística / Calle Donostia, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 69 44 • berripapera@ej-gv.es

- Para la versión digital puede realizar la suscripción en la página web www.euskara.euskadi.net/berripapera

